

Traducciones de la Biblia

COMUNICADO SOBRE EL TEMA DE: LAS TRADUCCIONES DE LA BIBLIA

Aunque la Iglesia prefiere el uso de los idiomas originales de la Biblia, es necesario que los seculares puedan leer y comprender las Escrituras. Por lo tanto, se recomiendan traducciones fieles y decentes de los textos originales para los hermanos y hermanas en sus propios idiomas.

La Iglesia no puede respaldar ninguna traducción en particular, pero sugerimos que las siguientes podrían ser útiles para los feligreses:

Traducciones de la *Vulgata* latina:

- *Biblia de Petisco-Torres Amat* (1825): traducción de la *Vulgata* latina al español hecha por el jesuita José Miguel Petisco, comparada en algunos lugares con los textos originales en hebreo y griego e ilustrada con varias notas sacadas de los santos padres y expositores sagrados. Publicada por el Obispo Félix Torres Amat. Probablemente la Biblia Católica más tradicional.
- *Biblia Americana San Jerónimo* (1994): revisión de la *Biblia de Scío*, que fue una traducción por el P. Felipe Scío en 1793 de la *Vulgata* clementina al español. Se debe intentar conseguir la versión de 1994 de la editorial valenciana EDICEP, e intentar evitar re-ediciones protestantes.

Traducciones Tradicionales, Clásicas y Conservadoras:

- *Biblia Nácar-Colunga* (1944): primera traducción católica directa y literal del hebreo, arameo y griego al español. Una biblia muy tradicional, fiel al dogma católico y anti-modernista.
- *Biblia Platense, Biblia Comentada, o Biblia Straubinger* (1951): traducción directa y literal del hebreo, arameo, griego y latín por Mons. Juan Straubinger. El Antiguo Testamento se tradujo del texto masorético aunque los libros deuterocanónicos se tradujeron de la *Vulgata*. El Nuevo Testamento fue traducido principalmente del griego. Las notas de los textos están basadas en el “método patrístico”, animando al lector a aplicar las lecciones de la Biblia en su vida diaria. Una biblia tradicional, conservadora, y en un lenguaje claro.
- *Biblia de Jerusalén* (1967 o 1975): versión católica de la Biblia hecha en francés, y traducida al español, por la Escuela Bíblica de Jerusalén

basándose en numerosas fuentes bíblicas primitivas. Probablemente la Biblia más popular en la actualidad. Se debe intentar conseguir las versiones de 1967 y 1975 y evitar las de 1998 y 2009 porque son más modernistas.

Biblias a Evitar:

- Traducciones protestantes como la *Reina-Valera*.
- *Biblia Latinoamericana* (1972): biblia con tendencias marxistas de teología de liberación.
- *Biblia del Pueblo de Dios* (1981): biblia argentina de mala traducción e interpretaciones tendenciosas.
- La Biblia "*Dios Habla Hoy*": biblia ecuménica con tendencias protestantes. Evitar a toda costa.
- *Biblia del Peregrino* (1993): contiene comentarios modernistas y de teología de liberación. Evitar también la versión pastoral llamada *La Biblia de Nuestro Pueblo*.
- *La Biblia de América* (2001): biblia llena de herejías modernistas. También conocida bajo el nombre de *Biblia Católica para jóvenes* (2005).
- *Biblia Ecuménica del Nuevo Milenio* (2017): niega los milagros, reinterpreta la moral cristiana y en general una traducción tendenciosa.
- *La Biblia, Traducción del Nuevo Mundo* (2019): biblia sectaria de los Testigos de Jehová. Niega la divinidad de Jesús.

Preguntas

Esta es solo una breve lista de traducciones. Hay muchas buenas versiones bíblicas que serían beneficiosas para los hermanos y hermanas. Si tienes alguna pregunta sobre varias traducciones, habla con tu sacerdote.

(10 de Julio de 2023; actualizado el 19 de Abril, 2024)